

主 48 tazak

地點 Jiraralay

報 章 si Apen Zakan

時間 71.8.23

記 音

編號 7 - 1

翻 譯

1. O tazak rana kavavatanen da no inapo namen
am, mangay sira miyaven do vahay do kahasan am,
to da cita o migonagonay a vohovohong a, maniring
sira am, "ikongo o yamagonagonay do vohovohong a
ori" kowan da, mangay da citaen am, mirirakep sira
o rarowa ka tazak a, kahap da sya ioli do vahay da.

1. 關於天女的故事，
也是我們祖先的故事，
他們夫妻倆一起上山去，
忽然，他們看見草穢擺動，
他們說：那裡的草怎麼
在動？他們就過去看，
原來是一對天女在擗角，
他們就把牠們帶回家去。

2. Miratateng am, lovoten da rana sira o
kiliyan da, kacita da sya mirirakep a.

2. 後來，他們集合全
村一起來看牠們擗角。

3. Mamiyamizing da no tawo do ilaod am, to
sira makarala, kahap da sya.

數位典藏計畫

3. 南方的人聽到此一
消息，就來蘭嶼，並拿
走那對天使。

4. Oriwo ikabo na rana do jiya no tazak a
mangamaog a.

4. 所以本島就沒有天
便可以創造東西了。

5. Amiyan rana do ilaod rana o tazak am,
pirirakpen da rana sira, kalak da nya no are a
tawo do ilaod a.

5. 天使到了南方以後，
他們放下牠們，讓牠
們擗角，南方人看了也
都感到很訝異（好奇）。

6. Maniring sira o tawo do ilaod am, "ikoyko-
ngo sira ya, yada kato mirirakpan ya" kowan da no
tawo do ilaod a.

6. 南方的人說：牠們
是什麼？怎會擗角呢？

主 題	地 點	報 告
	時 間	記 音
	詞 號	翻 譯
7. Miratateng am, to rana sira mangamamaog o tazak a ori ya,.		7. 後來，那時天使開始創造(斧明)東西。
8. Macita da sira mangamamaog am, to da vatvatki o amamaogen da no tazak a,		8. 南方人看見他們在創造東西，就做筆記，把牠們創造的東西紀錄下來。
9. Oriwo yana ikateyyaro no yamangamaog do ilaod deyto, ta tazak sira nitakaw da do pongso ta ya.		9. 因此，南方有很多會斧明東西的人。是因為他們竊走了我們島上的天使。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫